

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

“Oh sage, wake up, please don’t berate  
me,”  
He howled sadly, “Just conjugate me.”  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

“Well, ‘Werewolf’ is your plural past,  
While ‘Waswolf’ is singularly cast:  
There’s ‘Amwolf’ too, the present tense,  
And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same  
sense.”

“I know that—I’m no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave,” the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly  
wrong!  
Such words are wounds beyond all  
suture—  
I’m sorry, but you have no future.”

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: “Var snäll och kon-  
jugera.

mig!” Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på  
pass  
med tåligt korslagd tass på  
tass.

“Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-  
ulv. Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting.”

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och  
plur.  
“Fast”, bad han, “kan det inte  
ges ens  
en enda pers. i tempus pre-  
sens?”

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa bris-  
ter.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo  
Wennergren*

Jen lupfantom’ de famili’  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor’.  
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’  
starante sur la kructabul’  
dum lup’ senmovva kiel  
splinto  
atentis vortojn de l’ mort-  
into.

De “lupfantomo”, simpla  
rekta,  
tra “lupfintomo”, plej per-  
fekta,  
plu “lupfontomo”, iom ra-  
ra,  
ĝis “lupfuntomo”, ho,  
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-  
o  
pri participoj en pasivo.”

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’ kaj  
amen,  
ĉar netransiraj bestoj fe-  
blas  
kaj la pasiv’ neniam  
eblas.”

...

The Werewolf knew better—his sons  
still slept  
At home, and homewards now he  
crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo "Der  
Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 -  
†1914-03-31) en la Anglan de Alexander  
Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

Varulven satt med tårad lins.  
Han visste att han fanns och  
finns.  
Därtill kom också fru m.m.  
som även måste existera.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Der Werwolf" de CHRISTI-  
AN MORGENSTERN (Kristia-  
no Matenstelo, \*1871-05-06 -  
†1914-03-31) en la Svedan de  
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13  
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas  
ne la reterjo [http://  
bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

Sed lupfantomo pri tran-  
siro  
ja spertas pli ol eĉ vampi-  
ro.  
La lup' revenis larmokula  
al sia famili' ulula.

*Traduko de la Germana  
poemo "Der Werwolf" de  
CHRISTIAN MORGENSTERN  
(Kristiano Matenstelo,  
\*1871-05-06 - †1914-03-31)  
en Esperanton de Bertilo  
Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14  
23:29:47)*

*Vidu la retejon  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*